Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje których znowu rodzę w bólach aż do kiedy zostałby ukształtowany Pomazaniec w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci moje,\* znów w bólach was rodzę,\*\* dopóki Chrystus nie będzie w was ukształtowany;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dzieci me, których znowu rodzę w bólach, aż do kiedy zostałby ukształtowany Pomazaniec w was;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje których znowu rodzę w bólach aż do kiedy zostałby ukształtowany Pomazaniec w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci moje, znowu w bólach was rodzę, dopóki Chrystus nie będzie w was ukształtowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dzieci, które znowu w bólach rodzę, aż Chrystus w was się ukształtuje; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziatki moje! (które znowu z boleścią rodzę, ażby Chrystus był wykształtowany w was), |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziatki moje, które zaś bolejąc rodzę, ażby był Chrystus w was wykształtowan! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci moje, oto ponownie w bólach was rodzę, aż Chrystus w was się ukształtuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci moje, znowu w boleści was rodzę, dopóki Chrystus nie będzie ukształtowany w was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje dzieci, które znowu rodzę w bólach, aż Chrystus zostanie w was ukształtowany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje dzieci, ponownie w bólach was rodzę, aż Chrystus ukształtuje się w was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci moje, ponownie was w bólach rodzę, aż Chrystus się w was ukształtuje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wy, dzieci moje, które w bólach wydaję na świat, dopóki się nie staniecie odbiciem Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci moje najmilsze! Znów rodzę was w boleściach, aż ukształtuje się w was Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Діти мої, я знову потерпаю за вас, доки не відобразиться в вас Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje dzieci, których bóle rodzenia znowu odczuwam, oraz będę odczuwał aż do wtedy, gdy zostanie ukształtowany w was Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | drogie dzieci, cierpię bóle, rodząc was ponownie - i tak już będzie, aż się Mesjasz w was ukształtuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dziateczki moje, w związku z którymi znowu mam bóle porodowe, aż zostanie w was ukształtowany Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moje dzieci! Czuję się, jakbym ponownie w bólach wydawał was na świat, czekając aż Chrystus w pełni ukształtuje wasze życie. |

1. 1) <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:4</x>; <x>520 8:10</x>; <x>540 13:5</x>; <x>550 2:20</x>; <x>550 3:27-29</x>; <x>550 5:2</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)